

**ХАНОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**



**ЧЫОНГ ТХИ ЗУНГ**

**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ  
РУССКОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ВОЕННО-  
ТЕХНИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук**

*Специальность: Теория и методика обучения русскому языку как иностранному*

Код: 9140232.01

**Ханой – 2020**

Диссертация выполнена в Институте Иностранных языков при  
Ханойском Государственном Университете

Научные руководители:

1. Кандидат педагогических наук, доцент Нгуен Ван Ты
2. Кандидат педагогических наук, Нгуен Ван Тоан

Официальные оппоненты:

- 1.
- 2.

Ведущее научное учреждение:

Защита диссертации состоится ..... 2020 года в .... часов в зале .....  
на заседании диссертационного совета ..... по защите диссертаций на  
соискание ученой степени кандидата педагогических наук на факультете  
постградуального обучения Института иностранных языков при Ханойском  
государственном университете по адресу: Ханой, район Кау Жаи, улица Фам Ван  
Донг, № 1.

Адрес Совета:

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной государственной библиотеке в  
Ханое и в библиотеке Института Иностранных Языков при Ханойском  
Государственном Университете.

Автореферат разослан ..... 2020 г.

Ученый секретарь Специализированного Совета

## **I. Общая характеристика работы**

Реферируемое диссертационное исследование посвящено теоретическому обоснованию и практическому решению актуальной научной проблемы - формированию и совершенствованию умений профессионально-ориентированного русскоязычного чтения (ПОРЧ) специальных текстов в процессе подготовки военно-технических специалистов в Военно-технической академии (ВТА).

### **Актуальность темы**

Сотрудничество в военной области, особенно в военной технике между Вьетнамом с бывшим Советским Союзом раньше и с Российской Федерацией в настоящее время продолжает играть особую важную роль в отношении двух стран. Именно поэтому, подготовка военных специалистов, хорошо владеющих русским языком военно-технической специальности является особым актуальным вопросом.

Самым крупным и престижным из вьетнамских военно-технических учебных заведений по подготовке будущих офицеров-инженеров является ВТА. Здесь русский язык преподаётся как обязательная дисциплина для почти всех узкоспециальностей.

На основе анализа всех связанных с учебным процессом в ВТА проблем можно сделать вывод о том, что ведущим видом речевой деятельности при обучении русскому языку в ВТА является чтение. Чтение как средство, формирующее у курсантов профессиональную коммуникативную компетенцию, помогающее будущему офицеру-инженеру получать необходимые знания для использования, эксплуатации, обслуживания, исследования, изготовления и производства оружия и оборудований российского происхождения.

Однако, анализируя состояние обучения ПОРЧ специальных текстов в ВТА, был выявлен ряд противоречий: Во-первых, это противоречие между декларируемой целью формирования умений и навыков чтения военно-технических текстов (ВТТ) и реальным уровнем этих умений и навыков у выпускников-курсантов; Во-вторых, чтение специальных текстов предполагает использование сложных стратегий с чередованием видов чтения. Между тем большинство заданий, используемых на практике, не предусматривает обучение видам чтения комплексно, что, в свою очередь, не способствует развитию у курсантов стратегий чтения, необходимых в будущей профессиональной деятельности, в полном объёме; Наконец, это противоречие между необходимостью подготовки творческой, активной личности и процессом организации обучения языку.

По директиве министра Министерства обороны Вьетнама № 89/СТ-ВQP от 9 ноября 2016 года об актуальных задачах с целью повышения качества преподавания и изучения иностранных языков в системе военно-учебных заведений, для обучения русскому языку для специальных целей необходимо:

- 1- срочно реконструировать содержание, программу дисциплины по направлению развития коммуникативной компетенции на иностранном языке в профессионально-ориентированной области;
- 2- сосредоточить внимание на создание новых учебников и пособий по русскому языку для специальных целей, соответствует новой программе обучения;
- 3- обновить метод преподавания и изучения иностранного языка. Широко применять активные методы обучения с использованием средств компьютерно-информационных технологий;
- 4- внести изменения в существующую традиционную систему контроля, оценить результат учебного процесса на основе профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции у курсантов.

На основе обзора и анализа литературы, мы заметили, что до настоящего времени вышеизложенные аспекты, связанные с проблемой обучения ПОРЧ ещё не были достаточно изучены отечественными и зарубежными учёными. Всё вышесказанное определило актуальность предпринятого исследования, а также выбор темы: **"Обучение профессионально-ориентированному русскоязычному чтению специальных текстов в Военно-технической академии"**.

#### **Цель исследования**

Целью данного исследования являются разработка научно обоснованной системы упражнений, направленной на формирование умений и навыков ПОРЧ и предложение применения современных педагогических технологий в процессе обучения с учётом условия обучения, уровня владения русским языком, а также психологического и когнитивного особенностей учащихся.

#### **Объект исследования**

Объектом настоящего исследования является процесс обучения ПОРЧ специальных текстов курсантов в ВТА.

#### **Предмет исследования**

Предметом настоящего исследования являются русскоязычные военно-технические тексты и современные педагогические технологии, используемые в процессе обучению ПОРЧ специальных текстов в ВТА.

#### **Гипотеза исследования**

Гипотеза данной диссертационной работы состоит в том, что формирование и развитие умения чтения текстов по специальности курсантов будут осуществляться более эффективно, если в процессе обучения используются специальная разработанная с учётом всех связанных с этим процессом факторов система упражнений и современные педагогические технологии при проведении занятий по чтению.

#### **Задачи исследования**

Для достижения поставленных выше целей предлагается решить следующие задачи:

1. Дать обзор работ зарубежных и вьетнамских учёных об обучении ПОРЧ текстов по специальности в неязыковых вузах;
2. Осветить общие теоретические основы, связанные с темой исследования;
3. Уяснить практические вопросы, связанные с процессом обучения ПОРЧ специальных текстов в ВТА;
4. Разработать специальную систему упражнений, направленную на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления ПОРЧ.
5. Предложить методику обучения ПОРЧ на основе использования разработанной системы упражнений с применением новейших современных педагогических технологий.
6. Экспериментально проверить эффективность использования системы упражнений и применения современных педагогических технологий путём пробного обучения.

#### **Теоретическо-методологическая основа исследования**

Теоретико-методологическую основу диссертации составляют работы зарубежных и отечественных авторов в области психологии и методики обучения иностранным языкам вообще, русскому языку в частности: коммуникативный метод (М. Н. Вятюнев, А.Н. Шукин, Е. Н. Соловова, Нгуен Ван Тоан, Данг Нгок Дык, ...), психолингвистический подход (А.А. Леонтьев, А.А. Залевская

...), теория упражнений (И.Л. Бим, Е.И. Пассов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Т.С. Серова, ...), теоретические и практические основы методики обучения иноязычному чтению (С.К. Фоломкина, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Р.П. Мильруд, З.И. Клычникова, А.А. Вейзе, А.Н. Щукин, ...), психологические основы обучения чтению (З.И. Клычникова, Т.С. Серова, ...), теория и методика обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению (Т.С. Серова, М.В. Ляховицкий, И.М. Берман, Г.В. Сороковых, С.Г. Улитина, М.А. Мосина, Л.П. Раскопина, М.С. Гришина и др.), педагогическая технология (Э. Г. Азимов, А.Н. Щукин, Г.М. Коджаспирова, К. В. Петров, А. П. Панфилова, М. В. Шевцова, Е.С. Полата, ...).

#### **Методы исследования**

При работе над диссертацией использованы следующие методы исследования: педагогическое наблюдение; изучение литературы; устный и письменный опросы; анализ; синтез; обобщение; описание; эксперимент; математическая обработка.

#### **Теоретическая значимость исследования**

Теоретическая значимость данного исследования состоит в:

- дальнейшем развитии положений профессионально-ориентированного русскоязычного как иноязычного чтения как когнитивного процесса;
- конкретизации целей обучения будущего военного офицера-инженера в ВТА ПОРЧ по коммуникативно-индивидуализированному подходу.

#### **Практическая значимость исследования**

Практическая значимость исследования заключается в использовании результата данного исследования для:

- разработки и апробирования системы упражнений, направленной на формирование навыков и умений ПОРЧ;
- применения современных педагогических технологий при обучении ПОРЧ специальных текстов в условиях ВТА с целью развития умения самообучения, самоисследования курсантов, а также повышения активности, мотивации.
- создания учебников и пособий по обучению ПОРЧ специальных текстов.

#### **Научная новизна**

Опираясь на результат всестороннего рассмотрения всех вопросов, связанных с обучением ПОРЧ специальных текстов в условиях вьетнамского военно-технического вуза, в диссертационной работе предложено значительное обновление содержания и методов обучения путём разработки специальной системы упражнений для курсантов ВТА, применения современных педагогических технологий в процессе обучения с целью ускорения формирования у курсантов умений и навыков ПОРЧ специальных текстов.

#### **Апробация и внедрение результатов исследования**

Разработанная система упражнений и предложенные современные педагогические технологии были проверены в ходе пробного обучения, проводившегося в группах курсантов Военно-технической Академии в 2018 - 2019 и 2019 - 2020 учебных годов. По материалам отдельных положений диссертации были сделаны сообщения на некоторых научных конференциях о методе обучения РКИ во Вьетнаме и России. Главные положения диссертации обсуждались на заседаниях кафедры Русского языка факультета Иностранных языков при Военно-технической Академии.

По теме диссертации опубликован ряд работ, названия и выходные данные которых помещены в конце автореферата.

**Достоверность и обоснованность** результатов исследования обеспечиваются: опорой на научную методологию, непротиворечивостью исходных теоретико-методологических позиций, комплексным применением методов, адекватных целям и задачам исследования, личным участием автора в проведении пробного обучения, корректной обработкой полученных данных.

### **Структура и объём диссертации**

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Она изложена на 171 странице текста и содержит 8 таблиц, 16 рисунков, фотографий и диаграмм.

## **II. Основное содержание работы**

**Во Введении** обосновывается выбор темы диссертационного исследования, её актуальность, формулируются цель, объект и предмет, гипотеза и задачи исследования, его основные методы и теоретико-методологическая основа, раскрываются научная новизна, практическая и теоретическая значимость, описываются апробация и внедрение результатов исследования, достоверность результатов, структура диссертации.

**Первая Глава: Теоретические вопросы обучения профессионально-ориентированному русскоязычному чтению** посвящается обзору литературы и теоретическим вопросам, связанным с исследуемой проблемой.

### **1.1. Обзор литературы по исследуемой проблеме**

Термин "профессионально-ориентированное обучение" используется для обозначения всего процесса организации преподавания иностранного языка в неязыковом вузе, включающего обучение иностранных учащихся языку как средству получения высшего образования и специальности, и как средству общения в диалоге культур, и как средству гуманистического развития учащихся средствами иностранного языка.

Проблемы профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному (РКИ) становятся предметом исследования уже в 1950-е годы прошлого века, когда в Советский Союз стали приезжать иностранные студенты с целью получения высшего образования. Однако в 1950-е годы еще не были в достаточной степени исследованы особенности научного стиля речи.

В 1960-1970-е годы было создано немало учебников и учебных пособий по русскому языку для иностранных студентов-нефилологов естественных и технических специальностей. Наиболее яркими представителями являются Бадриева Л. С., Балужева С.П., Безносенко Л. Н, Вишнякова Т. А., Леонова Э. Н., и др.

В 1970-е годы проблема обучения иностранных учащихся чтению в разных сферах деловой коммуникации неоднократно поднималась исследователями Фоломкиной С. К., Клычникова З. И., Дрокин С. М., Красильникова Н. В. и многих других.

Во Вьетнаме, проблема обучения ПОРЧ специальных текстов тоже стала предметом изучения исследователей Ву Тиен Зунг, Буй Ба Луй, Дао Тхи Нгок Тай, Ха Тхи Тхань, Тхак Тхи Минь (Ханой, 1997), Нгуен Ван Тоан (2005), ... Однако, процесс чтения ВТТ имеет ряд специфических характеристик до настоящего времени не были достаточно изучены.

### **1.2. Обучение чтению с точки зрения коммуникативно-индивидуализированного подхода**

#### **1.2.1. Коммуникативно-индивидуализированный подход**

В современной методике преподавания иностранных языков одним современным и общепризнанным подходом является коммуникативно-индивидуализированный подход. Коммуникативно-индивидуализированный подход в обучении означает, что в центре обучения находится обучающийся как субъект учебной деятельности, а система обучения предполагает максимальный учёт индивидуально-психологических, возрастных, когнитивных и национальных особенностей личности обучаемого, а также его интересов.

Коммуникативно-индивидуализированный подход включает в себя следующие положения: коммуникативная компетенция как конечная цель обучения; речевое действие как единица обучения и овладения; функциональный подход к отбору и подаче учебного материала; ситуативно-тематическое представление учебного материала и поэтапное обучение; индивидуализация обучения.

#### **1.2.2. Чтение как вид речевой деятельности**

Чтение - это рецептивный вид речевой деятельности. Согласно концепции Клычниковой "чтение - процесс восприятия и смысловой обработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка" [Клычникова, 1983, с. 6].

Процесс чтения, предполагающий сложные мыслительные операции (анализ, синтез, умозаключение и др.), и результат его -извлечение информации - имеют огромное значение в коммуникативно-общественной деятельности людей.

Чтение тесно связано с другими видами речевой деятельности (письмо, аудирование, говорение).

#### **1.2.3. Психологический аспект обучения чтению**

Обучение чтению на иностранном языке должно опираться на психологические закономерности овладения этим процессом речевой деятельности, т.е. необходимо учитывать психологическое предметное содержание, психологические механизмы речи и структурная организация.

#### **1.2.4. Виды чтения**

В современной методике различают несколько видов чтений. По форме чтения выделяют: чтение вслух и чтение про себя; по психологической установке: аналитическое и синтетическое чтение; по степени участия родного языка в понимании текста: переводное чтение и беспереводное чтение; по степени помощи учащемуся: подготовленное чтение и неподготовленное чтение, чтение со словарем и чтение без словаря; по форме организации учебной работы: индивидуальное и фронтальное, классное и домашнее; по социолингвистической направленности: лингвострановедческое чтение; по целевой направленности и характеру протекания процесса чтения. В зависимости от коммуникативных задач, которые ставят преподаватель и учащийся, различают просмотровое, поисковое, ознакомительное и изучающее

#### **1.2.5. Принципы обучения чтению**

Обучение чтению, как и всем другим видам речевой деятельности, строится как на дидактических, так и на методических принципах: обучение чтению должно представлять собой обучение речевой деятельности; обучение чтению должно представлять собой познавательный процесс; обучение чтению должно включать помимо рецептивной и репродуктивную деятельность учащихся; обучение пониманию читаемого должно опираться на овладение структурой языка; обучение чтению на иностранном языке должно опираться на имеющийся у учащихся опыт чтения на родном языке;

### **1.3. Специальный текст как единица формирования профессиональной компетенции у студентов технического вуза**

Специальный текст для обучения профессионально-ориентированному чтению включает в себя научно-техническую терминологию, грамматические конструкции научно-технического стиля, научно-технические информации, поэтому он является источником языкового и речевого материала, средством формирования речевых умений, стандартным образцом определенного вида письменного речевого сообщения.

### **1.4. ПОИЧ как конечная цель обучения иностранному языку в техническом вузе**

В условиях дефицита учебного времени в рамках программы технических вузов обучение речевой деятельности чтению являются ведущим приоритетом. Чтение представляет собой - наилучший путь, помогающий студентам получать необходимые знания для решения своих будущих профессиональных на иностранном языке. Для программы иностранного языка, обучение ПОИЧ безусловно, занимает ведущее место в вузовской программы для подготовки высококвалифицированных специалистов. И обучение ПОИЧ является первостепенной задачей преподавателей иностранного языка в технических вузах.

### **1.5. Принципы обучения ПОИЧ**

Кроме подчинения общим дидактическим принципам, обучение ПОИЧ также подчиняется следующим особым принципам: принцип профессиональной направленности; принцип учёта потребностей обучающихся; принцип интенсивного использования фоновых знаний обучаемых; принцип использования перевода в качестве способа контроля.

### **1.6. Технические средства и педагогические технологии в обучения РКИ**

Термин "педагогическая технология" включает в себя два взаимосвязанных аспекта: технология обучения и технология в обучении.

Технология обучения рассматривается как совокупность методов и приёмов работы преподавателя, обеспечивающая достижение поставленной цели обучения и составляющая основу его научной организации труда.

Технология в обучении - это совокупность технических средств, применяемых в учебном процессе для предъявления и обработки информации с целью его оптимизации.

**1.6.1. Технические средства в процессе обучения РКИ (ТСО)** называют аудиовизуальными средствами, которые делятся на жесткие (hardware) и мягкие (software). К жестким относятся магнитофоны, проекторы, телевизоры, компьютеры, к мягким - носители информации: грампластинки, магнитная лента, магнитные и оптические диски, слайды, кинофильмы.

**1.6.2. Технология "Интеллект-карта" (mindmaps)** была предложена американским учёным Тони Бьюзеном в 60-70 годах XX века. Её суть заключается в том, что в специальную форму записываются все идеи, которые ассоциируются с определенным понятием, причём каждая идея должна быть выражена одним словом или фразой на отдельной строке [Панфилова, 2009, с.31].

Интеллект-карты рисуются вручную на бумаге цветными карандашами, на доске цветными мелами или с помощью компьютерных программ. Наиболее популярными программами являются: MindMup, MindMeister, XMind, Mind42, iMindMap.

**1.6.3. Технология проектного обучения** была предложена американским философом и педагогом Джоном Дьюи в начале XX века.

Технология проектного обучения - один из интерактивных методов современного обучения, при котором учащиеся приобретают знания и умения в процессе самостоятельного выполнения учебных задач - учебных проектов под руководством преподавателей.

При использовании данной технологии в обучении существенно изменяются и роли участников педагогического процесса: преподаватель не является ключевой фигурой, он - консультант, помощник; соответственно учащийся выполняет роль активного участника процесса проектирования.

Учебные проекты можно выделить по разным критериям: по роду преобладающей деятельности, по предметно-содержательной области, по продолжительности, по количеству участников, принимающих участие в реализации проекта, по форме презентации.

Одним словом, в первой главе рассматриваются обзор литературы и теоретические вопросы, связанные с выбранной исследовательской темой. Результат этих изучения служат прочной теоретической основой для решения актуальных вопросов исследовательской темы.

**Во Второй главе “Современное состояние обучения русскому языку для специальных целей в Военно-технической академии”** рассматриваются следующие вопросы:

### **2.1. Особенности обучения русскому языку для специальных целей в ВТА**

Обучение русскому языку для специальных целей в ВТА - традиционно важнейшее направление преподавания РКИ. Главные особенности обучения русскому языку для специальных целей в этой академии проявляются в цели, содержании и программе обучения, и условием обучения

**2.1.1. Целью обучения** ПОРЧ специальных текстов на продвинутом этапе является подготовка курсантов к:

- самостоятельному планированию деятельности чтения, определению цели и видов чтения в соответствии с поставленной коммуникативной целью.

- полному и точному пониманию содержания специальных текстов при изучающем чтении; пониманию общего содержания специальных текстов при ознакомительном чтении; ведению целевого поиска информации при поисковом чтении;

- определению важности и полезности информации для дальнейшего её использования.

- переводу специальных текстов, как с помощью словарей, так и без них на родной язык.

### **2.1.2. Содержание и программа обучения**

Учебная программа РКИ в ВТА составляет 585 академических часов и продолжается в течении 7 семестров. В том числе 6 семестров (540 академических часов) для аспекта общего русского языка и один семестр (45 академических часов) для русского языка для специальных целей. В аспекте "Русский язык для специальных целей" осуществляется развитие навыков и умений чтения специальных текстов с целью понимания их содержания, получения от них нужные информации, перевода их на родной язык. Обучение русскому языку для специальных целей ведётся на русскоязычных текстах по разным военно-техническим специальностям.

**2.1.3. Условие обучения** русскому языку для специальных целей в ВТА разделяются на благоприятные и трудные.

Благоприятными условиями являются:

- к 2019 году в ВТА работает сильный состав преподавателей русского языка;

- курсанты живут и учатся по военному режиму;

- прежде чем поступить в ВТА, курсанты потратили шесть месяцев на подготовку нового солдата;
- в ВТА в настоящее время есть два современных компьютерных кабинета;
- дисциплина: "Русский язык для специальных целей" преподаётся после дисциплины специальности на родном языке.

К трудным условиям относятся:

- отсутствие языковой среды;
- все преподаватели русского языка в ВТА - выпускники филологических факультетов языковых университетов. Их специальность - преподаватели русского языка общего общения. Это значит, что у них отсутствует знание по специальности.
- отсутствие соответствующих учебников.

## **2.2. Особенности курсантов**

**Возрастные особенности.** Курсанты, изучающие русский язык в ВТА находятся в возрасте 18-24 года. Они относятся к юношескому возрасту. Для юношеского возраста характерен большой оптимизм, вера в собственные силы, чуткое и доброе отношение к людям, искренность, непосредственность, чувство товарищества.

**Когнитивные особенности.** Для курсантов ВТА характерны такие положительные свойства личности, как дисциплинированность, способность логического мышления, самоучения, самоисследования, ... и такие же отрицательные свойства, как замкнутость, застенчивость, ... . У большинства курсантов совсем нет языкового чутья.

## **2.3. Практическое обучения ПОРЧ специальных текстов**

Процесс обучения ПОРЧ специальных текстов в ВТА может быть организован разнообразно. Однако, в процессе обучения остаются различные проблемы. К ним относятся:

- обучение носит традиционный характер;
- ход урока в основном направлен на перевод специальных текстов;
- развитие способности курсантов к самообучению, самоисследованию иногда упускается;
- ТСО редко используются на уроке языка специальности.

## **2.4. Специфика военно-технических текстов**

Тексты, для обучения ПОРЧ в ВТА относятся к группе текстов с информационным содержанием. Их основной функцией является сообщение нового в той или иной сфере военного дела. ВТТ относится к научному стилю и имеет характерные особенности научно-технического подстиля. Знания о военном деле требуют точности и ясности передачи. Стилиевыми чертами ВТТ являются информативность и сжатость, предметность и конкретность, точность и логичность изложения.

Названные стилиевые черты ВТТ находят своё отражение в специфическом наборе лексических и грамматических средств языка.

## **2.5. Трудности курсантов при обучении ПОРЧ специальных текстов**

Опираясь на результат опроса, проведённого нами среди 78 курсантов в учебном году 2018-2019, можно разделить все трудности, которые курсанты встречают при чтении специальных текстов на языковые и неязыковые.

К языковым трудностям относятся лексические, лексико-семантические, грамматические и стилистические трудности. В неязыковые трудности входят трудности, связывающие с психологической адаптацией и использованием стратегий чтения курсантов.

## **2.6. Виды формируемых в ВТА навыков и умений ПОРЧ**

Анализ речевых операций и действий, осуществляемых реципиентом в процессе ПОРЧ позволил выделить систему рецептивных речевых навыков и умений, которые составляют содержание обучения чтению. В эту систему входят: рецептивные лексические навыки; рецептивные грамматические навыки; умение отбора оптимального вида чтения (стратегии чтения); умение научно-технического перевода.

При обучении ПОРЧ специальных текстов, мы рассматриваем, рецептивный лексический навык как способность курсантов совершать автоматизированное речевое действие по восприятию, выделению и осмыслению лексических единиц, которое благодаря наличию совокупности качеств является условием выполнения сложных речевых действий и речевой деятельности чтения. К рецептивным лексическим навыкам относятся две группы: группа навыка восприятия, выделения и осмысления лексических единиц пассивного словаря-минимума и группа навыка восприятия, выделения и осмысления лексических единиц потенциального словаря.

**Рецептивный грамматический навык** понимается как способность совершать автоматизированное речевое действие по восприятию, выделению и осмыслению грамматической информации морфологических и синтаксических конструкций, и так же грамматических конструкций, характерных для научно-технической литературы.

**Умение отбора оптимального вида чтения**, соответствующего поставленной коммуникативной цели и жанру специальных текстов, поможет курсантам целенаправленно организовать работу над специальным текстом. Это не только увеличивает скорость работы с текстом, но и способствует формированию самостоятельной учебно-познавательной деятельности в процессе чтения.

Под **умением научно-технического перевода** подразумевают способность переводить специальную научно-техническую информацию с одного языка на другой язык. Исходя из цели переводческих действий при обучении ПОРЧ специальных текстов мы различаем научно-технический перевод на три уровня: перевод лексических единиц; перевод грамматических единиц; перевод специального текста или его отрезка.

Коротко говоря, для обучения ПОРЧ специальных текстов была выделена система рецептивных навыков и умений, необходимых для осуществления речевой деятельности чтения. Для эффективного формирования перечисленных навыков и умений необходимо осуществить рациональный отбор учебного материала и методически организовать процесса обучения с применением этого материала. Этому посвящена третья глава данной диссертации.

**В Третьей главе "Обучение профессионально-ориентированному русскоязычному чтению специальных текстов в Военно-технической академии"** даются критерии отбора учебного материала для обучения ПОРЧ, характеристика разработанной специальной системы упражнений, предлагается методика применения современных педагогических технологий в процессе обучения, описываются организация и проведение пробного обучения, интерпретируются его результаты..

### 3.1. Отбор учебного материала для обучения ПОРЧ

Учебник является основным средством обучения. Для создания качественных учебников, по нашему мнению, прежде всего, необходимо сформулировать требования к отбору учебных специальных текстов.

При **отборе специальных текстов** для обучения ПОРЧ нужно учитывать как экстралингвистические, так и лингвистические факторы. Под экстралингвистическими факторами принято понимать такие критерии, как: мотивационный, методический, доступность, потенциал для развития учащихся и ресурс актуальности. К лингвистическим факторам можно отнести тематическую профессиональную направленность и степень аутентичности текстовых материалов.

Необходимость включения аутентичных материалов в учебный процесс сегодня уже не вызывает сомнения. С помощью аутентичных материалов в учебном процессе воссоздаются условия языковой среды, реальные ситуации общения, что особенно важно в рамках системы обучения, где курсанты изучают РКИ вне языковой среды. Однако степень аутентичности включаемых в содержание обучения материалов является серьёзной методической проблемой.

Способ изменения аутентичного текста в соответствии с образовательной цели является адаптацией текста.

Мы придерживаемся точки зрения большинства методистов, что при **адаптации аутентичных текстов** необходимо исходить из уровня владения обучающимися изучаемым языком. Мы выделяем два уровня владения курсантами иностранным языком: средний и высокий. И адаптация учебного материала будет рассматриваться для курсантов с этими уровнями обученности русскому языку. Мы не рассматриваем низкий уровень, так как курсанты начинают изучать русский язык для специальных целей после достижения уровня владения русским языком В1 на продвинутом этапе. Более того, курс: "Русский язык для специальных целей" представляет собой последний курс РКИ для курсантов в учебном процессе. Работа над учебными текстами с средней и высокой степенью аутентичности ведёт курсантов к активизации и обогащению словарного запаса, закреплению грамматических навыков, ознакомлению аутентичной структуры ВТТ, впоследствии позволяет им преодолевать трудности при чтении специальных текстов, взятых из реальной профессиональной ситуации.

Следующим шагом после отбора специальных текстов для обучения ПОРЧ, является **отбор языковой единицы** для составления системы упражнений. Сущность данного шага состоит в том, чтобы из множества языковых единиц, входящих в состав одного учебного специального текста, выделить ту часть, которая по своему составу и объёму соответствует целям и условиям данного курса обучения. В данном случае мы уделяем особое внимание принципам отбора лексических и грамматических единиц.

При отборе лексических единиц основными принципами являются принцип семантической ценности, принцип стилистической обусловленности, принцип словообразовательной ценности, принцип многозначности, принцип распространённости.

При отборе грамматических единиц для рецептивного усвоения мы опирались на принцип частотности и принцип необходимости.

И так, отбор языковых материалов для системы упражнений должен соблюдать ряд принципов. Эти принципы позволяют отбор происходить более рациональным, эффективным,

тщательным, и в результате отбор языковых материалов вносит важный вклад в успех учебного процесса.

### **3.2. Система упражнений для обучения ПОРЧ специальных текстов**

Под системой упражнений для обучения ПОРЧ специальных текстов мы понимаем совокупность необходимых типов, видов и подвидов упражнений, составляющихся в рациональной последовательности и доступном количестве, которые учитывают закономерности формирования рецептивных навыков и умений в чтении в их взаимодействии и обеспечивают максимально высокий уровень сформированности умений чтения в заданных условиях.

При создании системы упражнений для обучения ПОРЧ ВТТ мы руководствовались принципами научности, коммуникативной направленности, доступности, последовательности, и повторяемости.

Разработка системы упражнений производилась с учётом процесса работы над текстом и этапов формирования навыков и умений. Существуют различные точки зрения по поводу того, какие этапы работы над текстом. В данном исследовании мы придерживаемся концепции Е. Н. Солововой, которая выделяет работу над текстом на три этапа: дотекстовый, текстовый и послетекстовый [Соловова, 2002].

Задачами дотекстового этапа являются создание мотивационных условий, развитие уже существующих и формирование новых рецептивных лексических и грамматических навыков для дальнейшей работы с учебным текстовым материалом.

На текстовом этапе внимание следует обратить развитие уже существующих и формирование новых умений чтения у курсантов.

На третьем этапе приоритет даётся проверке уровня понимания прочитанных курсантов и реализации коммуникативных личностно-ориентированных заданий в более творческой работе.

Таким образом, каждый из трёх этапов работы над текстом имеет свои цели и задачи. Для достижения поставленной цели и решения поставленных задач мы выделяем три подсистемы упражнений, соответствующие этапам работы над текстом: предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений. В каждой подсистеме выделяются виды и подвиды.

В задачи предтекстовых упражнений входило стимулирование мотивации к чтению, актуализация профессиональных знаний, полученных ранее и дальнейшее формирование профессионального тезауруса, расширение потенциального словаря, преодоление грамматических трудностей, которые встретятся в текстах путём выполнения лексических упражнений.

На текстовом этапе курсантам даются притекстовые упражнения, в которых содержатся указания на вид чтения, скорость чтения и определение познавательно-коммуникативных задач в процессе чтения.

Послетекстовые упражнения используются с целью проверки, насколько полно, точно и понятно курсантами содержание текста курсантов после чтения. Они должны быть составлены так, чтобы обеспечить проверку разного уровня понимания и достижения коммуникативных задач. Послетекстовые упражнения могут подразделяться на упражнения, контролирующие степень понимания и упражнения, дающие выход в устную и письменную речь.

Рассмотрим подробнее систему упражнений:

#### **Подсистема: Предтекстовые упражнения**

- Вид: Упражнения, направленные на формирование рецептивного лексического навыка
  - + Подвид: Упражнения на освоение операций и действий с пассивным словарём-минимумом (терминами, терминологическими словосочетаниями и другими частями речи)
  - + Подвид: Упражнения на освоение операций и действий с потенциальным словарём
    - \* Упражнения на освоение операций и действий со словообразовательными моделями
    - \* Упражнения на освоение операций и действий с интернациональными словами
    - \* Упражнения на освоение операций и действий с аббревиатурами и сокращениями
- Вид: Упражнения, нацеленные на формирование рецептивного грамматического навыка
  - + Подвид: Упражнения для восприятия, выделения и осмысления предложений с главным членом предикатом (безличных, неопределённо-личных)
  - + Подвид: Упражнения для восприятия, выделения и осмысления предложений с оборотами (причастными, деепричастными, страдательными)
  - + Подвид: Упражнения для восприятия, выделения и осмысления групп грамматических конструкций, характерных для ВТТ
- Вид: Упражнения, направленные на пробуждение интереса, на развитие навыков смысловой догадки

#### **Подсистема: Притекстовые упражнения**

- Вид: Упражнения на определение темы текста
- Вид: Упражнения на деление текстового материала на смысловые части
- Вид: Упражнения, развивающие умения выделять главное
- Вид: Упражнения на игнорирование слов, не несущих основной информативной нагрузки
- Вид: Упражнения, направленные на увеличение скорости чтения

#### **Подсистема: Послетекстовые упражнения**

- Вид: Упражнения, контролирующие степени понимания
- Вид: Упражнения, дающие выход в устную и письменную речь

При разработке системы упражнений нами учитывались все главные компоненты, составляющие процесса обучения РКИ в общем и обучения ПОРЧ специальных текстов в частности, среди которых выделим: условия обучения, уровень языковой и речевой подготовки, уровень владения языком курсантов, психолингвистические особенности формирования языковых и речевых умений и навыков, родной (вьетнамский) язык курсантов. Все разработанные в нашей системе упражнений дополняют друг друга и способствуют успешному обучению ПОРЧ и овладению РКИ. Предлагая подобные задания и следя за их выполнением, мы ставили своей целью облегчить работу курсантов над текстом.

Однако, будет недостаточно, если просто попросить курсантов открыть учебник на нужной странице, прочитать специальный текст и выполнить поставленные упражнения. Это приведёт к отсутствию необходимого результата и бессмысленной потере времени на уроке. Для достижения поставленной учебной цели с максимальной эффективностью за минимально возможный период времени рекомендуем некоторые современные педагогические технологии.

### **3.3. Проведение занятия с применением современных педагогических технологий**

#### **3.3.1. Технология повышения и поддержания мотивации, активности курсантов**

К данной технологии относятся приёмы "Мозговой штурм", "Глоссарий", "Верные и неверные утверждения", применяемые на дотекстовом этапе, и приём "чтение с пометками", применяемый на текстовом этапе.

Любое чтение любого специального текста начинается со знакомства с заголовком. Согласно современной методике, чем лучше организован дотекстовый этап, тем легче курсанту читать текст и выше достигаемый им планируемый результат. Поэтому **технология работы над заголовком** предложена.

Перед тем как попросить курсантов читать текст, по заголовку преподаватель может попросить курсантов определить тематику текста. Именно на этом этапе у курсантов возникает состояние готовности, необходимое для дальнейшего активного восприятия. У них появляется ожидание определённых знаний, предположение об содержании текста, об отношении этих знаний к старым, уже известным (и на русском и на вьетнамском языках). Любой заголовок может дать большие возможности для включения новых знаний в те, что у курсантов есть, и для предугадывания основного смысла текста.

Приведём конкретные примеры использования приёмов работы с заголовком специального текста до чтения.

#### **Приём "Мозговой штурм"**

Тема. "Гусеничный самоходный паром ГСП"

Цель: Повышение и поддержание мотивации, актуализация предшествующих знаний и опыта, имеющих отношение к изучаемой теме.

Ход работы. *Товарищи, сегодня мы будем обсуждать тему "Гусеничный самоходный паром ГСП". Какие ассоциации возникают у вас по поводу заявленной темы?/ Что вы знаете по этой теме? Примерными ответами курсантов могут быть: - правый полупаром; - левый полупаром; - артиллерийская установка; - корпус ведущей машины; - три отделения, ...*

Примерное время проведения 3-5 минут. Все курсанты участвуют в процессе обучения одновременно. Важно, чтобы все курсанты не боялись высказывать свои мысли, даже если они кажутся невероятными, фантастичными. Критика и комментирование не допускаются. Все идеи, называемые курсантами, преподаватель записывает на доске и курсанты должны знать, что каждый из них может и должен внести свой вклад в создание банка идей.

После этого, преподаватель предлагает курсантов прочитать текст и определить, какие идеи были правы, и какие были неправы.

#### **Приём "Глоссарий"**

Тема "Плавающий гусеничный транспортер ПТС-2".

Цель: Повышение и поддержание мотивации, актуализация предшествующих знаний и опыта, имеющих отношение к изучаемой теме.

Ход работы: *Товарищи, сегодня мы будем читать информационный текст: "Плавающий гусеничный транспортер ПТС-2". Посмотрите на следующий список слов/словосочетаний и отметьте те, которые могут быть связаны с текстом.*

- десантная переправа	- паромная переправа
- оборудование для самоокапывания	- на три отделения
- отделение управления	- силовое отделение
- кормовое отделение	- грузовое отделение
- 6 человек	- 2 человека
- рентгенметр	- водоходный движитель

Опираясь на знания, полученные на предыдущих уроках и после изучения дисциплины специальности на родном языке, курсанты могут угадывать слова/словосочетания, которые связаны с тематикой текста.

После прочтения текста преподаватель попросит курсантов возвращаться к данным словам/словосочетаниям и сравнивать.

### **Приём "Верные и неверные утверждения"**

Тема: "Гусеничный самоходный паром ГСП"

Цель: Повышение и поддержание мотивации, максимальное опирание на заголовок, фотографии и надпись к тексту, предшествующие знания и опыт для определения основного содержания текста.

Ход работы: *Прочитайте приведённые ниже утверждения. До чтения текста, судя по заголовку, определите, соответствуют ли данные ниже высказывания содержанию текста. Начните свой ответ со слов: "Это верно" или "Это неверно".*

<b>Утверждения</b>	<b>Верно</b>	<b>Неверно</b>
1. Гусеничный самоходный паром (ГСП) предназначен для переправы через широкие водные преграды гусеничных неплавающих машин общей массой до 52 тонн.		
2. Паром состоит из двух полупаромов (двух машин).		
3. Экипаж парома ГСП состоит из 10 человек.		
4. Скорость передвижения на суше 40-45 км/час		
5. Максимальная скорость движения парома на воде, км/час с грузом		
8		

Этот приём позволяет сочетать все режимы работы: индивидуальный, парный, групповой. После прочтения курсанты предлагаются вернуться, если ответ изменился, курсанты должны объяснить причины.

Одним словом, работа с заголовком специального текста может проводить по-разному, но главной целью являются постановка задач и цели чтения, актуализация предшествующих знаний и опыта, понятий и словаря текста, а также создание и поддержание мотивации, активности курсантов к чтению.

После выполнения предтекстовых упражнений курсантам предлагается прочитать текст. Главная задача курсантов на этом этапе - это полноценное восприятие содержания прочитанного текста. Чтобы эффективно выполнять поставленную задачу, во время чтения от курсантов требуется

вдумчиво читать и классифицировать информации текста. Этот приём носит название **"Чтение с пометками"**.

Текст "Инженерная машина разграждения ИМР-2М"

Задание: Прочитайте текст и скажите "Что нового вы узнали из текста?"

Преподаватель разделяет класс на 2 группы. Просит курсантов из каждой группы прочитать текст и делают пометки на полях значками информацию по следующему алгоритму:

"✓" - Вам это было известно ещё до чтения текста;

"+" - Для вас абсолютно новая информация;

"-" - Противоречит вашим представлениям;

"?" - Вы не поняли, и больше хотите узнать о данном предмете.

Читая текст, курсанты делают пометки информации карандашом на полях.

Следующим шагом является зачитывание утверждений курсантами из каждой группы. После этого шага курсанты повторно читают текст, при этом пометки на полях могут дополняться, превращать в другие.

Приём "чтение с пометками" можно эффективно использовать при работе с любым информационным текстом. Использование данного приёма позволит поддержать активность и интерес курсантов, созданные на дотекстовом этапе, Использование данного приёма позволит поддержать активность и интерес курсантов, созданные на дотекстовом этапе, их усилия по отслеживанию изменения собственного понимания. Курсанты сознательно увязывают новое знание с уже известным знаниям, и поэтому критическое и сравнительное умения, умение анализа и синтеза у них тренируются.

### **3.3.2. Технология "интеллект-карт"**

При работе с учебными материалами интеллект-карты могут быть использованы на разных этапах работы. В процессе презентации, запоминания и закрепления нового материала, а также повторения, обобщения изученного материала данный метод может значительно облегчить любой вид работы с языковой информацией.

Обучение курсантов составлению интеллект-карт должно идти постепенно, шаг за шагом. Преподаватель не даёт курсантам готовых ответов и не изображает для них готовую интеллект-карту на доске, а при помощи наводящих вопросов просит самих курсантов изобразить карту.

Например: При составлении интеллект-карты с целью повторения лексики темы "строительные машины" преподаватель даёт курсантам следующие вопросы:

Первый вопрос: *"По каким критериям строительные машины классифицируются?"* Опираясь на содержание текста, курсанты отвечают на вопрос. Затем курсанты вместе с преподавателем выводят шесть лучей в стороны от концепта согласно количеству критерий классификации строительных машин по назначению, по режиму работы; по виду силового оборудования; по степени подвижности; по степени универсальности; и по уровню автоматизации.

Второй вопрос: *"На какие группы строительные машины подразделяются в зависимости от их назначения?"* Курсанты отвечают на вопрос и преподаватель выводит ещё девять лучей и записывает ответы курсантов в области после этих лучей, затем клеит соответствующий иллюстративный рисунок к каждому лучу.

И так, преподаватель помог курсантам изобразить классификацию строительных машин по назначению. После этого преподаватель просит курсантов дополняют карту самостоятельно без его помощи. Таким образом, по аналогии изображается вся интеллект-карта (Рис.3.1).

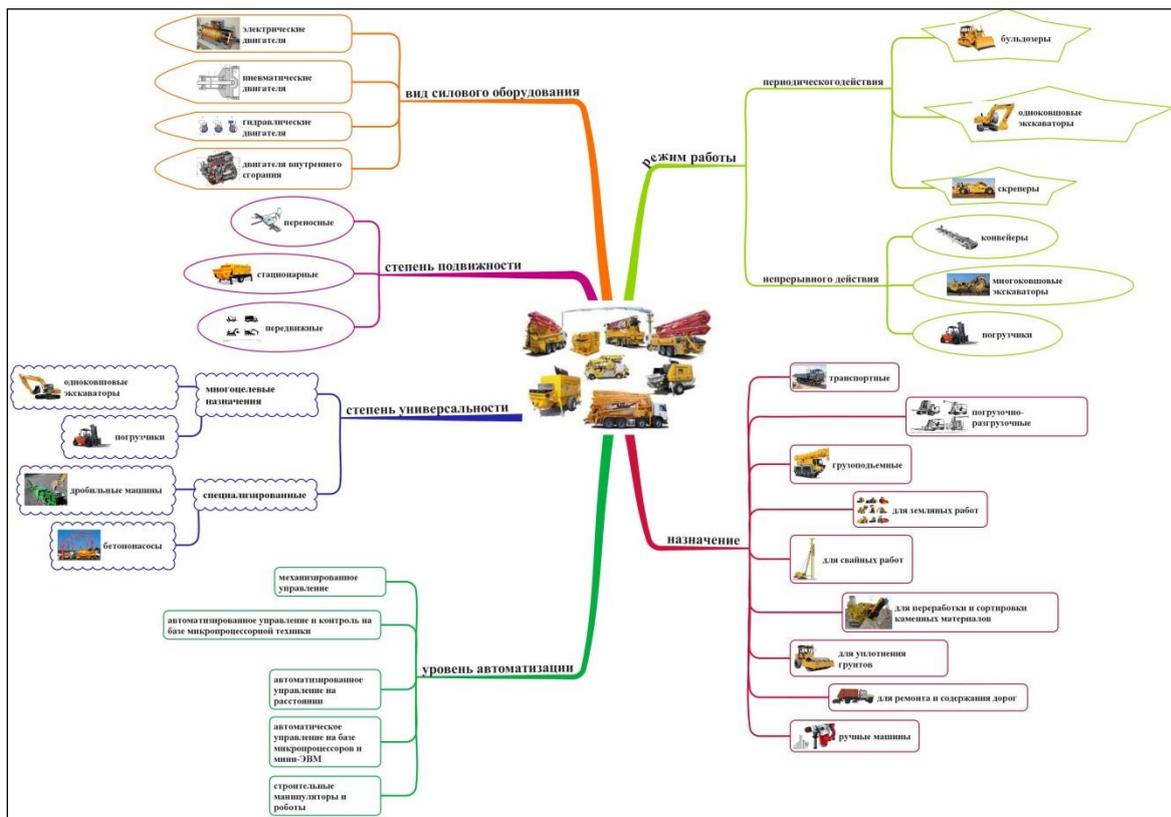


Рис. 3.1. Классификация строительных машин

Кроме того, чтобы учить курсантов составлять интеллект-карты, в процессе обучения ПОРЧ специальных текстов преподаватель также могут использовать другие следующие задания, которые располагаются постепенно по ходу усложнения заданий.

Второе задание. Преподаватель составляет интеллект-карту первого порядка с картинками (рис. 3.4) и даёт задание курсантам на ассоциацию: "Напишите соответствующее ключевое слово/словосочетание возле каждой картины".



Рис. 3.4. Строительных машин по назначению

Третье задание. Преподаватель составляет пустую интеллект-карту первого порядка (рис. 3.5) и предлагает курсантам, прочитав специальный текст, заполнить данную пустую карту, и слова, и картинки.



Рис. 3.5. Классификация строительных машин по степени подвижности

Четвертое задание. Преподаватель составляет многоярусную пустую интеллект-карту (Рис. 3.6) и предлагает курсантам заполнить эту карту, и словами, и картинками.

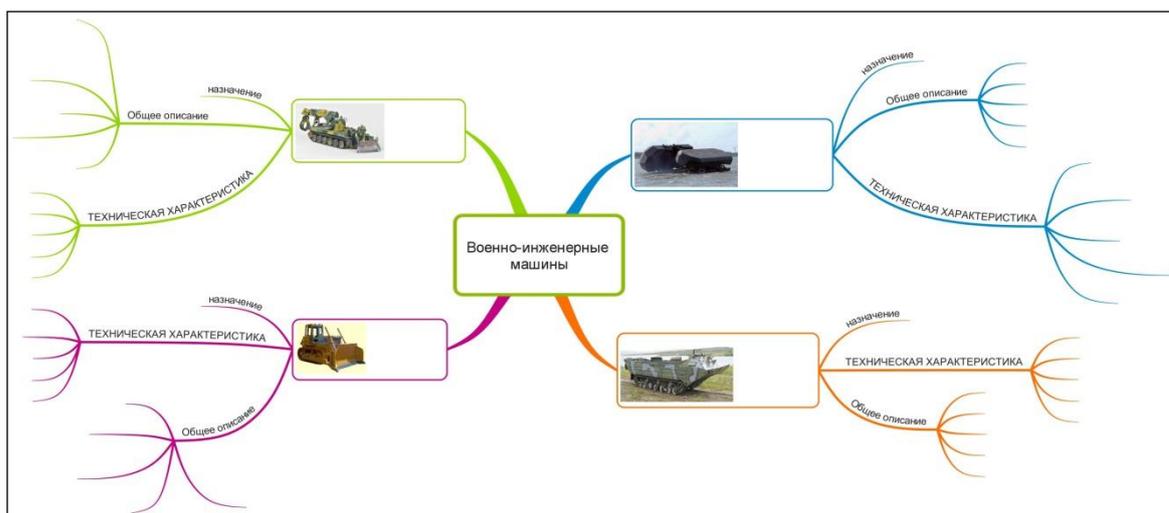


Рис. 3.6. Основные военно-инженерные машины

Пятое задание. Преподаватель предлагает курсантам самим составить интеллект-карту на одну из разных тем (лексическую интеллект-карту, грамматическую интеллект-карту, интеллект-карту по содержанию прочитанного текста, интеллект-карту при подготовке к выступлению, ...).

Результат письменного интервью курсантов, которым мы непосредственно предлагали использовать интеллект-карты для изучения, показывает, применение интеллект-карт в учебном процессе позволяет курсантам экономить время при запоминании и закреплении нового учебного материала, а также при повторении и контроле изученного, пройденного материала; развивать логическое, ассоциативное, творческое мышление, фантазию; взглянуть на изучаемый материал с более всесторонней точки зрения; легко подчеркивать важные идеи, добавить идеи; учебным задачам быть эффективными и увлекательными.

### 3.3.3. Технология проектного обучения

Метод проектов позволяет сочетать все режимы работы индивидуальный, парный и групповой. На протяжении всего процесса реализации проектов курсанту необходимо научиться

самостоятельной работе с текстами. Критерии и параметры оценки проектов зависят от цели и типа задания. Участниками в процессе оценки проектов являются сами авторы проекта, преподавателя и другие курсанты в группе.

Проекты, выполняемые курсантами в процессе обучения ПОРЧ специальных текстов, могут быть информационными или переводческими. И информационные и переводческие проекты носят характеры внеаудиторной деятельности, и осуществляются курсантами уже с первых занятий, параллельно с работой над учебными материалами в учебнике. Рассмотрим подробнее процесс организации каждого из них.

### **Организация работы над информационным проектом**

Информационный проект - это проект, целью которого является сбор, анализ и представление информации по какой-либо тематике, соответствующей содержанию дисциплины. Для достижения результата проекта курсантам необходимо изучить большой объём информации учебников, пособий, а также информации из интернета. Каждый из участников проекта должен уметь применять оптимальные способы работы с текстом, задействовать разные виды чтения в разных их сочетаниях, то есть обладать умениями гибкого ПОРЧ. Далее им нужно синтезировать найденные материалы в виде презентации, защитить её. Тему проектов курсанты могут выбрать любую, соответствующую содержанию учебной программы. В качестве примера проектной работы рассмотрим реальный информационный проект, выполненный курсантами специальности "Военно-инженерные машины"

Тема: "Плавающий гусеничный транспортер ПТС-2";

Число участников: 2;

Продолжительность: 7 недель;

Цель: Обобщение и повторение лексики по теме; развитие и совершенствование умений гибкого чтения; развитие профессиональных знаний; Тип проекта - информационный, групповой, долгосрочные.;

Конечный продукт: Презентация;

Навыки и умения: Поиск, сбор и обработка информации, умение исследовательской деятельности, презентации результатов исследования, решение коммуникативной задачи средствами изучаемого языка, умения групповой и индивидуальной деятельности.

Курсанты сделали детальный письменный доклад и устную презентацию по результатам исследования об истории происхождения и развития плавающего гусеничного транспортера ПТС-2, его назначении, технической характеристики и специфической структуре.

### **Организация работы над переводческим проектом**

Под переводческим проектом мы понимаем работа, направленная на решение переводческих задач, связанных с развитием и совершенствованием иноязычной профессиональной компетенции, самостоятельно выполняемая курсантами под руководством преподавателя. Основной целью переводческим проекта являются развитие и совершенствование умений научно-технического перевода.

В качестве примера приведём реальный переводческий проект, выполненный курсантами специальности: "Порох и взрывчатые вещества".

Тема: "Термоядерная реакция";

Число участников: 2;

Продолжительность: 7 недель;

Цель: Обобщение и повторение лексики по теме; развитие и совершенствование умений научно-технического перевода; Развитие профессиональных знаний.;

Тип проекта - переводческий, групповой, долгосрочные;

Конечный продукт: Короткий фильм с вьетнамскоязычными субтитрами;

Навыки и умения: умение точной передачи терминов на вьетнамский язык, использования словаря, средства автоматизации перевода, ясного и точного доведения, умения групповой и индивидуальной деятельности.

Курсанты получают от преподавателя один короткий фильм (14'43") о термоядерной реакции и его субтитр в письменной форме (5 страниц) на русском языке. Задачей курсантов являются перевод этого текста (субтитры фильма) на вьетнамский язык и добавление перевод в исходный полученный фильм.

Применение технологии "проектное обучение" с целью формирования умений ПОРЧ у курсантов ВГА позволяет курсантам:

- активно участвовать в учебный процесс, улучшать отношения к учёбе;
- брать на себя ответственность за собственное обучение, верить в своих собственных силах и возможностях;
- иметь возможность проявить собственную компетенцию, активность, творчество даже самому слабому;
- научиться работать в условиях ограниченного времени;
- распределять роли и задачи среди участников проекта;
- оценивать эффективность командой работы по окончанию проекта.

Однако, применение данной технологии для обучения ПОРЧ, существуют некоторые недостатки. К ним относятся такие, как:

- курсанты попадают в стрессовую ситуацию из-за невозможности уложиться в отведенные сроки выполнения проекта;
- курсанты могут говорить только на родном языке во время реализации проекта;
- группы работают с разной скоростью;
- курсанты могут потерять заинтересованность в участии в проекте, если он затягивается слишком долго.

Чтобы избежать выше перечисленных недостатки, необходимо:

- хорошо организовать работы на подготовительном этапе;
- регулярно проверять ход выполнения курсантами проектов;
- напомнить курсантам, что их обязанность использовать время соразмерно, чтобы все было сделано вовремя.

### **3.4. Контроль и оценка формируемых умений ПОРЧ**

Организация контроля и оценки умений ПОРЧ, формируемых у курсантов является немаловажной частью в разработанной нами методике.

#### **Контроль формируемых умений ПОРЧ**

Целью контроля является оценка качества знаний, полученных курсантами в процессе обучения. На основе этого получение информации для прогнозирования и корректировки дальнейшего развития процесса обучения.

Для проверки и оценки формируемых умений ПОРЧ у курсантов в ВТА выделяются три этапа контроля: текущий, периодический (этапный) и итоговый контроли.

Форма текущего контроля - это наблюдение активностью курсантов на уроке, уровень выполнения домашних заданий, взаимоконтроль курсантов в парах или группах, самоконтроль курсанта и др.

Формой периодического контроля является либо контрольная работа, либо защита творческой работы (учебного проекта).

Письменный экзамен является приоритетной формой для итогового контроля. Письменный экзамен состоит из четырёх заданий. Цель первого задания - это проверка лексико-грамматических навыков у курсантов. Целью второго задания является проверка умения отбора оптимального вида чтения, соответствующего цели и задачам чтения. Третье задание направляют внимание на проверку умения изучающего чтения. Основной целью четвёртого задания является контроль умения научно-технического перевода.

Следующим этапом после контроля формируемых умений ПОРЧ у курсантов является этап оценки уровня формируемых умений ПОРЧ.

### **Оценка уровня формируемых умений ПОРЧ**

На наш взгляд, оценка должна быть объективной, гласной, достаточно мотивированной и убеждающей, правильно соотноситься с самооценкой и мнением коллектива учащихся класса. Оценку можно осуществлять на основе анализа количественных и качественных показателей.

Качественные показатели измеряют путём наблюдения, опроса и беседа.

Отметка - это количественные показатели. Отметка условно выражает количественную оценку знаний, умений и навыков учащихся в цифрах, или так называемых баллах.

Для определения количественного показателя необходим модульно-рейтинговый подход:  
 $S=0,1 S_1 + 0,3 S_2 + 0,6 S_3$

S - суммарный балл за работу в целом;

S<sub>1</sub> - балл, которые курсанты получают на текущем контроле;

S<sub>2</sub> - балл, которые курсанты получают на периодическом контроле;

S<sub>3</sub> - балл, которые курсанты получают на итоговом контроле.

Количественный показатель S отражает уровня сформированных умений ПОРЧ специальных текстов у курсантов.

S < 5: Низкий уровень

5 ≤ S < 6,5: Удовлетворительный уровень

6,5 ≤ S < 8: Хороший уровень

8 ≤ S ≤ 10: Высокий уровень

### **3.5. Пробное обучение**

#### **3.5.1. Описание хода проведения пробного обучения**

Целью пробного обучения является проверка научной гипотезы темы исследования. Реализация пробного обучения осуществлялась в естественных условиях на первом семестре 2018-2019 и 2019-2020 учебных годов, с принятия участия 16 курсантов (в том числе 10 курсантов по специальности "Военно-инженерные машины" в 2018-2019 учебных годов и 6 курсантов - "Порох и взрывчатые вещества" 2019-2020 учебных годов).

Организация пробного обучения носило вертикально характер. Она включала в себя три этапа: подготовительный, формирующий и контрольно-оценочный.

На подготовительном этапе проводился констатирующий срез для выявления уровня сформированности навыков и умений ПОРЧ, результаты которого сравнивались с промежуточным и итоговым срезами. Для констатирующего, промежуточного и итогового срезов предлагались одни и те же задания, но каждый раз с другими текстами примерно одинаковой трудности. Во всех трёх срезах курсантам были предложены четыре задания. Объектами контроля являлись: умение определить тему текста, умение выделить главную информацию текста, умение перевода специальный текст на вьетнамский язык.

Результат пробного обучения определяется количественными и качественными методами. Количественный метод измеряется путём анализа данных констатирующего, промежуточного и итогового срезов.

### 3.5.2. Результат проведения пробного обучения

Полученные среднегрупповые результаты сформированности умения ПОРЧ в начале, середине и конце пробного обучения можно представить следующими диаграммами. (Рис. 3.12, 3.13)



Рис. 3.12. Результаты изменения объёма умения ПОРЧ у курсантов группы "Военно-инженерные машины" в 2018-2019 учебных годов



Рис. 3.13. Результаты изменения объёма умения ПОРЧ у курсантов группы "Порох и взрывчатые вещества" в 2019-2020 учебных годов.

Из диаграммы видно, что умения ПОРЧ специальных текстов у курсантов значительно повышаются. Данные результаты являются одним из самых важных оснований, чтобы утверждать, что поставленные исследовательские задачи решены.

Кроме количественного метода, результата пробного обучения определяется качественным методом. После проведения эксперимента мы сделали опросы среди экспериментальных курсантов и получили много положительных результатов.

Анализ результатов пробного обучения количественным и качественным методами позволил подтвердить научную гипотезу данного исследования и доказать целесообразность и эффективность использования специальной системы упражнений и применения предлагаемых современных педагогических технологий по обучению ПОРЧ специальных текстов при подготовке будущих военных офицеров-инженеров в ВТА.

Некоторыми предложениями с целью улучшения эффективности преподавания и изучения русского языка для специальных целей в ВТА являются такие, как:

- со стороны преподавателей: объединённо обновить метод преподавания по направлению развития активности, умения самообучения, самоисследования курсантов. Больше внимания следует уделять обучению курсантов методам изучения иностранного языка (русского языка) для уменьшения психологических и языковых трудностей при доступе к новым языкам и новым учебным условиям на уровне университета.

- со стороны курсантов: Необходимо развивать и совершенствовать метод самостоятельного изучения иностранных языков путём тренировки умения решения проблем, умений сбора, синтеза и анализа документов, навыков критического мышления и т.д.

- Об учебниках и пособиях: Нужно объединённо признать формирование профессиональной коммуникативной компетенции у курсантов как конечную цель обучения РКИ в ВТА. Составление

учебников и пособий русского языка элементарного уровня, базового уровня, и учебников и пособий русского языка для специальных целей должно быть направлено на достижение общей цели. Нужно постепенно ввести военно-технические термины, терминологические словосочетания в содержание учебников и пособий русского языка элементарного уровня, базового уровня с самого начала обучения.

В заключении подводятся итоги, делаются выводы и определяется возможность дальнейшего исследования.

Одним словом, наше исследование более или менее решило актуальную проблему, связанную с обучением курсантов ВТА ПОРЧ специальных текстов. Эта проблема рассматривалась комплексно с позиций современных подходов в методике преподавания РКИ, психологии и лингвистики. Важнейшим вкладом данной диссертации является то, что была разработана специальная система упражнений и порекомендовано применение современных педагогических технологий в обучении ПОРЧ специальных текстов курсантов в ВТА. В процессе пробного обучения курсанты добились определенных успехов.

Тем не менее, данное исследование ещё не завершено из-за невозможности для массового экспериментального обучения. Вот почему мы ждём продолжения этого исследования в будущем. Более того, в данном исследовании теоретические и практические вопросы обучения профессионально-ориентированному чтению специальных текстов на русском как иностранном языке не исчерпываются. Требуется решения проблема использования других таких педагогических технологий, как компьютерно-информационных технологий, технологии обучения в сотрудничестве, и т.п. Надеемся, что в дальнейшем будут и другие исследования по подобной теме, чтобы дать полную картину методов обучения ПОРЧ ВТТ, которые собрались бы в одном сборнике, служащем опорой для успешного обучения русскому языку для специальных целей курсантов не только в ВТА, но и во всех вьетнамских военно-технических вузах.

**В приложении представлены:**

- Примерные уроки по обучению ПОРЧ специальных текстов;
- Опросные листы;
- Продукты проективной деятельности курсантов;
- Тестовые задания для выявления уровня сформированности навыков и умений ПОРЧ у курсантов.

**Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:**

## **СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

1. Чыонг Тхи Зунг (2018), Применение интеллект-карт в обучении РКИ в Государственном техническом университете имени Ле Куй Дона, Аспирант и соискатель, №1 (103), с.70 – 75, ISSN: 1608-9014.
2. Trương Thị Dung, Nguyễn Văn Toàn (2018), Трудности, встречающие курсанты Военно-технической академии при чтении профессионально-ориентированных текстов, Hội thảo Khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh (GRS-2018), tr. 114-122, ISBN: 978-604-62-6097-4, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.
3. Чыонг Тхи Зунг (2018), Лексико-грамматические особенности текстов русского языка по технической специальности, Педагогические науки, № 6 (93), с. 62-66, ISSN 1728-8894.
4. Trương Thị Dung, Nguyễn Văn Toàn (2019), Особенности обучения русскому языку в Военно-технической академии, Hội thảo Khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh (GRS-2019), tr. 191- 195, ISBN: 978-604-62-6097-4, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.
5. Чыонг Тхи Зунг (2019), Повышение мотивации курсантов военно-технической академии к изучению русского языка для специальных целей, Педагогические науки, № 6 (93), с. 20-26, ISSN 1728-8894.
6. Trương Thị Dung (2019), Phát huy năng lực tự học, tự sáng tạo cho học viên học tiếng Nga chuyên ngành tại Học viện Kỹ thuật Quân sự thông qua phương pháp dự án, Tạp chí Khoa học Ngôn ngữ và Văn hoá (Journal of Inquiry into Languages and Cultures), Tập 3, số 3, tr. 309 -316, ISSN 2525-2674.
7. Giáo trình Tiếng Nga chuyên ngành Điện pháo tàu, 2020, Học viện Kỹ thuật Quân sự, Hà Nội, 142 trang.